

بسم الله الرحمن الرحيم

جامعة الخرطوم  
كلية الآداب  
وحدة الترجمة والتعريب

# تَشَاد

## عشرون عاماً من الأزمة

غي جيريمي انغانسوب

بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير في الآداب - الترجمة

ترجمة الطالب/

سامي عيسى عبد الله عثمان

إشراف الدكتور/

عبد الرحمن آدم حامد

أكتوبر 2003م

# إهداء

إلى أمي وأبي ..  
إلى زملائي رفقاء الدرب ..  
وإلى أساتذتي عبر مراحل تعليمي  
المختلفة وهم يعملون بإيصال أسمى  
رسالة

العلم ..  
لكل هؤلاء أهدي هذا الجهد المتواضع.

سامي

# شكر

الحمد لله الذي وفقنا لإتمام هذا العمل

والشكر موصول إلى أسرة وحدة الترجمة والتعريب بكلية  
الآداب جامعة الخرطوم وأسرة كلية الدراسات العليا بالجامعة.

وأخص بالشكر الدكتور عبد الرحمن آدم حامد الذي بذل جهداً  
مقدراً في إنجاز هذا العمل.

وأشكر أيضاً كل الأصدقاء والزملاء الذين ساهموا في إخراج  
هذا البحث .

# Résumé

**L’Afrique, le tiers-monde, les guerres civiles, les réfugiés ... etc, tous sont des synonymes que l’on peut remplacer l’un par l’autre. La colonisation a laissé la porte ouverte à toute sorte de conflit dans la plupart des pays africains.**

**Dans cet ouvrage nous avons traduit les premiers onze chapitres de “Tchad, Vingt ans de crise” qui montrent l’héritage lourd que le Tchad a reçu de son ex- colonisateur, à savoir La France.**

**Ces chapitres traitent les phases de la crise en la suivant pendant la colonisation après avoir traité la géographie et l’histoire du Tchad. Puis, ces chapitres traitent le plan politique de l’après–indépendance. Aussi discutent-ils la naissance de la rébellion contre le régime de Tombalbaye et la chute de son régime. Ensuite, cette partie traite les guerres civiles qui ont eu lieu à N’Djamena de pouvoir au Tchad en ajoutant les facteurs extérieurs. Enfin, l’étude a aussi discuté les différents accords de réconciliation signés par les différentes parties concernées.**

# ملخص البحث

.....

"

"Tchad ,Vingt ans de crise"

# مقدمة المترجم

"

"

" "

Petit Robert Dictionnaire de la langue française

TCHAD VINGT ANS DE CRISE

# المحتويات

II	.....	
III	.....	
IV	..... ( )	
V	..... ( )	
VI	.....	
VII	.....	
1	.....	
2	.....	
4	.....	
-	.....	
7	..... :	
8	.....	
9	.....	.1
10	.....	.2
13	.....	.3
16	.....	.4
16	.....	.4
19	..... :	
21	.....	
25	..... :	
28	.....	.1
29	.....	.2
30	.....	.3
33	.....	.4
34	.....	.4
34	.....	.4
36	..... :	
-	.....	.1
40	.....	.2
44	.....	.3
51	.....	.4
60	.....	.5
68	.....	.5
-	.....	
72	..... :	
73	..... :	
77	..... 1975 13	.1
77	.....	
81	.....	

-	.....	.2
84	..... :	
89	..... :	
90	..... :	
92	..... :	
97	..... :	
99	..... :	
102	.....	.1
104	.....	.2
	.....	.3
	.....	.4
	.....	.5
	..... :	
	.....	.1
	.....	.2
	.....	.3
	..... 1	.4
	..... 2	.5
	.....	.6
	.....	
	.....	



شكر

1982

غي جيريمي انغانسوب

## تقديم الناشر

( )

( )

( )

فيليب ديكرين  
مدير مركز الدراسات العليا  
للشؤون الأفريقية والآسيوية المعاصرة

الأستاذ بمعهد الدراسات السياسية بباريس  
محرر افتتاحية صحيفة لوموند السابق

مقدمة المؤلف

1979 12

1978/ /29

!

(1975 )

(1970 1968)

( )

( 1979) ( )

1884

( )

( ) ( )

( )

( )

(! ) 1973 23

( )

( )

( : )

.( ):

غي جريمي نغانسوب



( )

1- الجغرافية الطبيعية

2000

1200

2500

2000

24 8

1284000

(1)

4121000

( )

( )

6

1200

900

( )

( )

7

( 600 500)

8 6

( )

( 9)

( 500 200 )

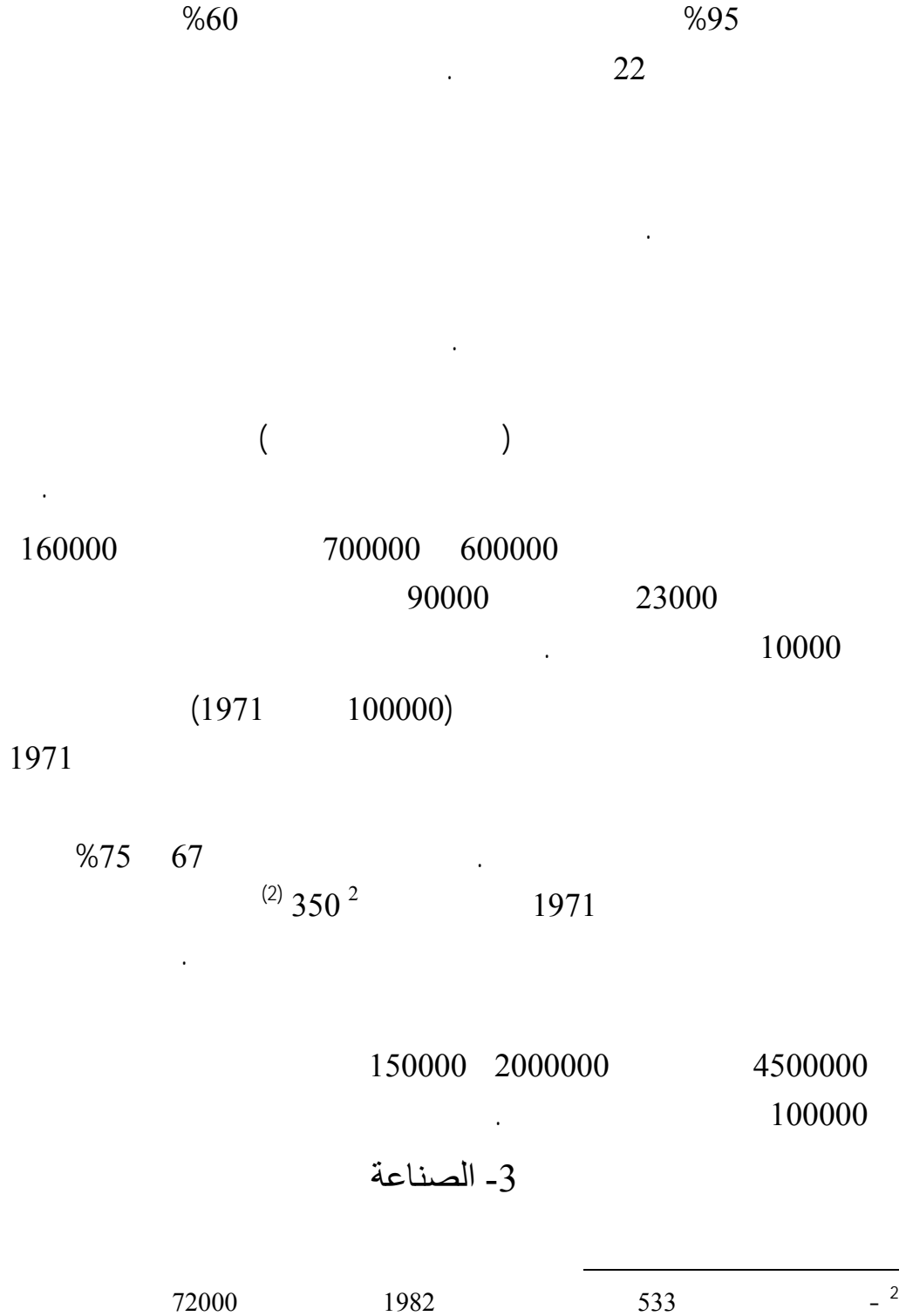
200

40

( 970)

( 1200)

## 2- الزراعة





%1 (3) %5  
 6000  
 6000  
 ( ) ( )  
 1969  
 ( )  
 ( ) ( )  
 ( ) ( )  
 ( ) ( 10000)  
 %8 %10 %49  
 " %17 (4)  
 " " 1971  
 1969  
 1973 ( 73000)  
 140  
 %6 %8 %9 %10 :  
 %70

1980-79 2086 - 3  
 Techad et desagregation de l'Etat - 4

130 : 14% 10% 6% 4%

#### 4- المجموعات العرقية

- :

10 60% ) ( ) (13%)

( )

30%

( ) ( ) (21%)

- :

13 (41%) ( )

( )

( )

( )

(%2)

1977

( )  
%10 ( ) ( ) ... ( )  
( ) ( ) 1960

6000

1900

800

( )

800

(5)

1900

( )

1920

10

13

1920

1909

1918

10

( )

%10  
(6)

1920

%50

(1934 1921)

1928

%40

%30

%31

---

<sup>6</sup>-- Afrique Equatorial Française

1- الاستقلال

11

1960

( )

(( ))

1946

!

. 1951

1956 1952

1965

1956

1957

1959

1960

(7)

1960

1961 30

1962

1963 22

1965

1960

1966

( )

—  
-7

1970 28

)

1964

1965

.((

)

.((

)

.((

)

.((

)

( )

(3)

1965

(

---

1966

-<sup>3</sup>



2- الأزمة

1971

):

1972

(

.1973

)):

(( ))

((

1974

(8)

1972

1972 26

20

1972 15

( )

1973 27

)

((

:

### 3- الثورة الثقافية

( ) ( )

(( ))  
)

-

-

)

( )

( ) )

( )

)

.(

(( ))  
( )

(( )) 1973

( )

( )

.( ( (9) ) )

( )

1973 16

( )

( ) ( )

.(

( ) (10)( )

1986 23

( ) ( ) ( ) ( )

( )

1973

9  
- 10

(11)

!

( )  
)

(

( )

. 1975 4

.( )

(12) 1973 26

.(

( )  
1969 13

---

1969 - 11  
1963 12  
1966  
1973 12

1975 - 1972

(13)

1973

.( 7.000

4 - مجموعة كلتوما نغيمبانغ

1973 24

)

32

.(

.(

)

26 24

(

-

(

-

(C.I.L.S.S)

13

88 82

1975 26

( ) ( )

( ) ( )  
( ) ( )

1965

( )

( ) 1966 22

( )

1968 11

)

1969

(

( )

1979

( )

# 1- قوات فرولينات الشعبية للتحريير

1970

)

.(

(14)

-

)

.(

(

)

1935

)

.(



(1977 ) (1977)

## 2- جيش الشمال الثاني

1971

1972 5

1973

.( )

1976 18

1977 . 1976

1979

)

.(

( ..... - - )

.

.

.

-

( )

36 . . . )  
( 303 )

(49 ..

.

.

( )

1944

1962

-

-

)  
1968 ( )  
1969 1968  
1969

( ) 1976  
( )  
)

(  
3- القوات المسلحة الغربية أو الجيش الثالث

-  
1969 ( )

1974  
( ) 1978 18  
:  
13 ( )  
( )

1978 15

1987 16

1979

4- الجبهة الشعبية لتحرير تشاد

1968

. 1975

5- القوات المسلحة الشمالية  
1976

-

( )

( )

1977

(1978 )

( )

1972

23

. 1972

1974

..

1973

1974

):

(

1974

( )

):

) (

.(

) (

.( 1974

1884

)

:

. 1975

1899/ /21

(1904 1822 )  
( 1919 8 ) 1899

1902 1

1915 26

7 (13) ( )

1935  
( <sup>2</sup> 114.000)

1935 26

(44)

1947 10

1938 17

. 1938 26

10

(3)

1955

:

16

-

24

-

19

( 1964 31-17)

(A/H/G/16/1)

)

)

.(

1975

(15)

):

\_\_\_\_\_ - 15

(

):

(

)

1975



.(

1969

1969

31

انقلاب 13 أبريل 1975م

1975 2

) (16)

(  
1975

)

.(

.(17)( )

( )

(18) 1975 9

.( )

)

.(

( )

---

1972 - 16

1974 1 - 17

19778 10 - 18

1975

11

1975 13

):

(..

)

.(

)

.(

.(

):

.(

)

.(

13

12

.( )

( )

1975 13

)

(

)

.(

( )

( )

)

( )

.(

(19)

( ) 1932 10 - 19

-59

(1959-57)

)  
1975 13 . ( ):  
(

---

1959 1 : 1960  
1968 1 1965 1 1962 1961

2- المجلس العسكري الأعلى في اختبار السلطة

( )

1975 12

)

( )

.(

( ) ( )

( )

.( )

1972

( )

)

.(

):

.(

(

)

1968

(20)

)

(21).(

1976 1975

. 1976 26 25

---

- 20

1984 17

- 21

( 1964 8 )

1976 6 5  
( 1976 19)

1976 23

( )  
)  
1975 12  
( ) ( )  
(

1976

( 1975 )

. 1976 14



)  
 . ( )  
 .( )  
 1976 11  
 .  
 )  
 .( ) ( )  
 .( )  
 : (22)  
 .( )  
 .( ):  
 .( )  
 ( )  
 ( ) 1976 21  
 )  
 (

!

:

1977

31

) ) ( ( 4

1968

.....

1972

1974

( )

( )

(  
(

)

( )

1975- 1974

( )<sup>(23)</sup>

-

(24)

-

<sup>(25)</sup> ( )

-

---

23

1974 2 ( )

24

25

1500

-

!

25

1974 21

)

800.000

.(

)

(

( )

( )

)

(

)

300

500

.(

1967

1972

1973

109

1974

4

4

1975

:

)

((A.D.C/L.N.T/260)

) 1972

-

(

( )

.(

( ) 1975 22  
( )

1975 20

1975 21 10

1975 6

1975

25

( )  
9)

1976 ( )

1975  
(1976

(26)

23

)

(27)

(28)

.(

)

.(

1975 22

)

.(

.(

) Ma mission a Tibesti

26

27

( )

28

6

1975

) ( ) ( ) ( )

1975 22  
(29)

( )

1975 ( ) 29



. ( )

( )

%70

1972

.

.

. . .

( ) ( )

14

1977

) 1975 1  
(

( )





.)

.(  
1975

(1977 ) (1977 )

! ):  
<sup>30</sup> 1976 13 (

1977

1977 4

---

\_30

27

9

1973

.( )

1973

( )

1970

1978 16

) 1977 5 2 ( )

( ) (

1977 14

):

.(

) 1977 2

) (

(  
( )

1977 16

-  
( )

1978 22 19

1978 16

( )

( ) 1978

( )

1978 21

(1978 )

( )

1978 25

1978 29

):

(

(

(31)

):

):

):

.(

.(

)

(

1978 29

1975 3

1962 16

(1977 17)

35 -

(23) (22)

((3) (34) )

( )



(6) ( )

في الواقع كان تطبيق  
الميثاق الأساسي يسير بخطي  
مثيرة وبالتدريج حلت ازدواجية  
السلطة على قمة الدولة وأودت  
بها إلى شلل تام في المؤسسات.

:

-

. (( 83 ) )

(1) (20) (18)

-

(23) (22)

-

)

" "

(

):

1969 1953 ):

(

29 1960

%54

243

(131)

.(%57) 72

128

1979

1978 0

(24)

)

.(

( )

1979

(32)

1948

1979 6

32

(1975)

45

1978

1973 72)

.(

6

):

.(

23

1979 24

.

.

1979 23

.( )

( )

( )

# 1. الأزمة

(33)

( )

)

.(

/

!

)  
( )

.(!

)

(34)

1979

---

\_33

\_34

12

( ) .

(35)

1979

( )

## **2- القتال بجناح انجمينا**

12

: ( 18) . )

.( )

.( )

.( )

! )

(80.000

( )

F.A.L 14.5

1.2

)  
( M.A.S.S.36 M.L.go

.( )

300.000

10.000

10.000

(1970)

):

):

(

3- مؤتمر كانو الأول



( )

1979 10

( )

1979 23

#### 4- مؤتمر كانو الثاني

( )

11 3

( )

1979 20

(36) ( )  
)

.(

(37)

)

(

1979 29

(38)

1979 30

---

\_<sup>36</sup>

.(

)

1979 27

-6

\_<sup>38</sup>

. 1979 17

1979 10

1979

) ( ) . ( ) (

( )

%70

1980 5

1977

( )

):

.(

(

):

( )

1979 7

( )

1979 31

5-مؤتمر لاغوس

( )

1979 21

)

(

)

)

.(

.(

)

) (

.(

:

100

-

-

-

-

:  
) ( 1979 10  
( ) :  
( )  
( )

1979

(39)

( )

1980 29

1- المواجهة

1980 21

(40)

(41)

) : 1980 5

(

.(

)

39

40

41

)

(1973

( )

13

5

42

6

.( )

---



16

18

23 22

22

( )

( )

):

(



( )

.( ) 1980

)

): (

!

12.000

(

(44)

( )

1979

)

.(

( )

1981 21 20

-

.( )

)

:

(

### 3- الحكم الفيدرالي في تشاد

1980 18  
( )  
1980  
( )  
13  
14  
) :  
(  
)  
) :  
( ) :  
) :  
1980 17  
21 1500 1000  
) ( 2000  
(  
) :  
(  
2300  
) :  
)  
(

( ):

( ):

( ):

4- مفاوضات لومي 1

( )  
1975 ( )  
(

1 ( )

): 1980

(

(45)

( )

21 )

(

. 1980 21  
( )

(46)

1980 23 ( )

):

): (

.(  
.( )

( )  
)

1980 15  
(  
(

.(  
1980 18

( )

7  
( )

2500

:

2500

3000

(D.C.A)

.( )

( ): ( )

.( )

( )

): ( ):

.(

1980 19

( )  
)

.(



(47)

( )

( )

(

.( )

### 5- اتفاقية لومي 2

( )

. 1980 28

):

(

(48)

1980 16

• ( )

(49)

( )

1980 28

( )

( )

)

47

( )

.(1980 4 1

1980 7

48

[ ] (Galeux)

49

..

)  
) ( ( )  
) ( ( )  
) ( ( )

( ) :  
)  
) (

) ( )  
) : ( )  
1966

21  
) : (! )  
) (

15

( )  
( )  
)  
(

( - )

): 1980 30

.(

### 6- الجولة الأخيرة

5

1980

8

.

( )

( )

.

.

13

1980

15

14

15

16

.

...

.

"

"

(50)

"

"

(51)

"

"

---

(14)

- 50

- 51

( )

## مسرد الاختصارات فرنسي عربي

الرقم	الاختصار	العبرة باللغة الفرنسية	العبرة باللغة العربية
1	A.E.F	Afrique Equatoriale Française	أفريقيا الاستوائية الفرنسية
2	A.T.P	Agence Tchadienne de Presse	وكالة الأنباء التشادية
3	B. E. T	Borkou Enedi Tibesti	بوروكو أنيدي تيبستي
4	C.C.E.R	Centre Tchadien de coordination et d'exploitation et des renseignements	المركز التشادي لتنسيق واستغلال المعلومات
5	C.C.F.A.N	Consiel de commandement des Forces Armées du Nord	مجلس قيادة قوات الشمال المسلحة
6	C.D.S	Comité de défense et de securité	لجنة الدفاع والأمن
7	C.E.E	Communauté Economique Européenne	السوق الأوروبية المشتركة
8	C.I.C.R	Comite internaional de La croix – rouge	اللجنة الدولية للصليب الأحمر
9	C.I.L.S.S	Comité inter –Etats de lutte contre la sechresse au Sahel .	اللجنة الدولية لمكافحة الجفاف بدول الساحل
10	C.M.I.A.P	Comité militaire interarmes provisoire	اللجنة العسكرية للأسلحة المشتركة المؤقتة
11	C.N.U	Conseil National d'union	المجلس الوطني الاتحادي
12	C.S.M	Conseil Superieur militaire	المجلس العسكري الأعلى
13	C.T.S	Compagnie Tchadienne de Sécurité	أمن تشاد
14	CO. N.CO	Continental Oil Company	شركة النفط القارية
15	Cotonfran		الشركة الفرنسية التشادية للأقطان
16	Cotontchad		الشركة التشادية للأقطان
17	GR.O.F.A.T	Groupes des officiers des F.A.T	مجموعة ضباط القوات المسلحة التشادية
18	E.M.M.I.R	Element militaire medical d'ihervention	الوحدة العسكرية الطبية للتدخل السريع
19	F.A.C	Front d'acion commune	جبهة العمل المشترك
20	F.A.C.P	Front d'action commune provisoire	جبهة العمل المشترك المؤقتة
21	F.A.N	Forces Armées du Nord	قوات الشمال المسلحة
22	F.A.O	Food and Agriculture Organization	منظمة الأغذية والزراعة
23	F.A.O	Forces Armées occidentales	القوات المسلحة الغربية
24	F.A.P	Forces armées populaires	القوات المسلحة الشعبية
25	F.A.T	Forces Anmes Tchadiennes	القوات المسلحة التشادية
26	F.C.F.A	Franc de Commnaté financière Africaine	فرنك أفريقي - فرنك
27	F.L.T	Front de libération du Techad	جبهة تحرير تشاد
28	F.N.L.A	Front national de libération d'Angola	الجبهة الشعبية لتحرير انغولا
29	F.P.L.T	Front Populaire de Libération de Tchad	الجبهة الشعبية لتحرير تشاد
30	Frolinat	Le Front de libération nationale de Tchad	جبهة التحرير الوطني التشادية (فروليات)
31	Frolinat F.P.L	Le front de libération nationale de Tchad forces de libération	قوات فروليات الشعبية للتحرير

32	G.U.N.T	Government D'union nationale de transition	حكومة الوحدة الوطنية الانتقالية
33	H.C.R	Haut commissariat aux réfugiés	المفوضية السامية للاجئين
34	M.N.R.C.S	Movement National Pour la Révolution Culturelle et Sociale	الحركة الوطنية للثورة الثقافية والاجتماعية
35	M.P.L.A	Mouvement populaire de libération d'Angola	الحركة الاشتراكية الأفريقية
36	M.P.L.T	Mouvement populaire de Libération de Tchad	الحركة الشعبية لتحرير تشاد
37	M.R.A	Mission de recherches Archéologiques	لجنة الاصلاح الإداري
38	M.R.A	Mission de Réforme Administrative	بعثة أبحاث الآثار
39	M.S.A	Movemet Socialiste africain	الحركة الاشتراكية الأفريقية
40	O.U.A	Organisation de l'unité Africaine	منظمة الوحدة الأفريقية
41	P.P.T	Parti Progressiste Tchadien	الحزب التقدمية التشادي
42	P.S.T	Parti Socialiste tchadien	الحزب الاشتراكي التشادي
43	R.D.A	Rassablement Démocratique Africain	ألمانيا الاتحادية
44	R.F.A	République Fédérale de l'Allemagne	التجمع الديمقراطي الأفريقي
45	S.D.E.C.E	Service de Renseignements Français	وكالة الاستخبارات الفرنسية
46	S.O.S	(S.O.S) Save our souls	نداء استغاثة
47	T.O.M	Teritoire d'outremer	اقليم ما وراء البحار
48	U.D.E.A.C	Union douaniere et economique de l'Afrique centrale	الاتحاد الجمركي والاقتصادي لدول وسط أفريقيا
49	U.D.T	Union Démocratique tchadienne	الاتحاد الديمقراطي التشادي
50	U.E.A.C	Union des Etats de l'Afrique centrale	اتحاد دول وسط أفريقيا
51	U.N.I.T.A	Union Nationale de l'indépendance d' Angola	الاتحاد الوطني لاستقلال انغولا

## قائمة المصادر والمراجع

*Paul Robert Paris - Petit Robert Dictionnaire de la langue française* /1

1991

1995

12